

**ACCORDO GENERALE DI COLLABORAZIONE TRA
L'UNIVERSITÀ BABEŞ-BOLYAI E
L'ISTITUTO STORICO ITALIANO PER IL MEDIO EVO**

L'Università Babeş-Bolyai (d'ora in avanti denominata UBB), con sede in Via Mihail Kogălniceanu nr. 1, 400084 Cluj, rappresentata dal suo Rettore, Prof. Dr. Ioan-Aurel Pop, membro dell'Accademia Romena,

e

l'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo (d'ora in avanti denominato ISIME), con sede in piazza dell'Orologio 4, 00186 Roma, nella persona del suo Presidente, Prof. Massimo Miglio

premesso

- che l'UBB, fondata nel 1581, è un'istituzione pubblica d'istruzione superiore, la cui missione è di promuovere e di sostenere nella comunicazione locale, regionale, nazionale e internazionale lo sviluppo di componenti culturali, multiculturali, interconfessionali, plurilinguistici e di integrazione nella diversità e nella globalizzazione, rispettando il principio dell'identità e della reciprocità;
- che l'ISIME, fondato con R.D. n. 1775 il 25 novembre 1883, al fine di dare «unità e sistema alla pubblicazione delle Fonti di storia nazionale» e per «promuoverne i lavori preparatori», è Ente nazionale dotato di personalità giuridica di diritto pubblico, e grazie anche all'apporto dei membri della Scuola Nazionale di studi storici medievali ad esso annessa (D.M. 10 novembre 1936 modificato con D.M. 12 luglio 1956) nonché grazie ai rapporti di collaborazione da tempo instaurati con i principali istituti scientifici italiani e stranieri aderenti all'Unione Internazionale degli Istituti di Archeologia Storia e Storia dell'Arte in Roma, coordina una intensa attività di ricerca, promuove progetti di ricerca e collaborazioni scientifiche internazionali e nazionali, congressi, convegni, cicli di seminari e iniziative di divulgazione culturale che hanno reso l'Istituto punto di riferimento per la medievistica italiana ed europea;
- che è interesse di entrambi gli Istituti promuovere e sviluppare, con l'utilizzazione delle rispettive risorse e nell'ambito dei ruoli e delle competenze di ciascuno, attività di ricerca di comune interesse, attraverso la collaborazione su progetti ed iniziative comuni;

convengono quanto segue:

ARTICOLO 1: SCOPO

UBB e ISIME riconoscono l'interesse comune a promuovere e sviluppare forme di collaborazione per lo svolgimento di programmi di ricerca, di edizione di fonti, di pubblicazioni scientifiche, di manifestazioni culturali e di alta divulgazione scientifica e di attività collegate, finalizzate all'acquisizione di nuove conoscenze, all'aggiornamento, alla diffusione e alla fruizione dei risultati, al fine di una migliore realizzazione dei rispettivi fini istituzionali.

ART. 2: OGGETTO

UBB e ISIME si impegnano reciprocamente, secondo le normative vigenti presso ciascuna Istituzione, secondo le proprie disponibilità finanziarie e per quanto di competenza di ciascuno, a:

- a. concordare la realizzazione di progetti di ricerca con la costituzione di gruppi di lavoro con tematiche e finalità individuate di concerto;
- b. realizzare lo scambio di ricercatori durante i convegni e le ricerche in comune;
- c. concordare iniziative editoriali da attuarsi di concerto;
- d. organizzare manifestazioni culturali, eventi e occasioni di alta divulgazione scientifica;
- e. promuovere ed attuare ogni possibile collaborazione scientifica riconosciuta utile per la migliore realizzazione dei rispettivi fini istituzionali;
- f. realizzare infrastrutture anche informatiche atte a consentire una migliore conoscenza, fruizione e diffusione del patrimonio culturale.

ART. 3: COMITATO DI INDIRIZZO

- a. Per il coordinamento delle attività di cui al presente Accordo, UBB e ISIME convengono di istituire un Comitato di Indirizzo costituito *ex officio* dal Rettore dell'UBB e dal Presidente dell'ISIME, o loro delegati (per l'UBB, Dr. Iulian Mihai Damian, direttore degli Studi Medievali, e per l'ISIME, il Prof. Fulvio delle Donne).
- b. Di norma, il Comitato di Indirizzo si riunisce una volta all'anno.

ART. 4: PROPRIETÀ INTELLETTUALE

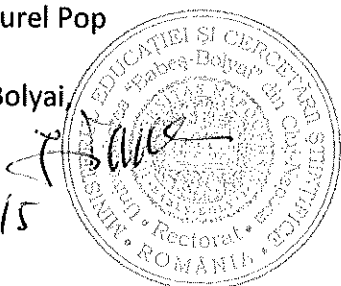
- a. I risultati totali o parziali derivanti dall'esecuzione di progetti comuni di ricerca e le informazioni a essi relativi saranno di proprietà comune delle parti.
- b. In ogni opera o scritto relativi alle specifiche attività di ricerca di cui al presente Accordo, UBB e ISIME saranno menzionati in identico modo quali enti patrocinatori le attività medesime.

ART. 5: DURATA, PROCEDURA DI RINNOVO E FACOLTÀ DI RECESSO

- a. Il presente Accordo ha durata di tre anni a decorrere dalla data di stipula, ed è redatto in lingua romena e in lingua italiana, ogni parte assumendo una copia in ciascuna lingua.
- b. Il presente Accordo potrà essere rinnovato per uguale periodo sulla base di un accordo scritto e approvato dalle parti entro tre mesi dalla scadenza triennale.
- c. Le parti potranno recedere dal presente Accordo mediante l'invio di una comunicazione scritta a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno o di un messaggio di posta elettronica indirizzati a uno dei due firmatari del presente Accordo entro tre mesi dalla scadenza annuale del presente Accordo.

Prof. Acad. Dr. Ioan-Aurel Pop
Rettore
Universitatea Babeș-Bolyai
Cluj-Napoca

Data: 18.11.2015



Prof. Massimo Miglio
Presidente
Istituto Storico Italiano per il Medio Evo,
Roma

Data

ISTITUTO STORICO ITALIANO
PER IL MEDIO EVO
Il Presidente
(Prof. Massimo Miglio)

**ACORD GENERAL DE COLABORARE ÎNTRE
UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI ȘI
ISTITUTO STORICO ITALIANO PER IL MEDIO EVO**

Universitatea Babeș-Bolyai (în continuare denumită UBB), cu sediul în Str. Mihail Kogălniceanu nr. 1, 400084 Cluj, reprezentată prin Rector, Prof. Acad. Dr. Ioan-Aurel Pop

și

Istituto Storico Italiano per il Medio Evo (în continuare denumit ISIME), cu sediul în Piazza dell'Orologio 4, 00186 Roma, reprezentată prin Președinte Prof. Massimo Miglio,

luând în considerare următoarele:

- UBB, fondată în anul 1581, este o instituție publică de învățământ superior a cărei misiune este să promoveze și să susțină în comunitatea locală, regională, națională și internațională dezvoltarea unor componente culturale, multiculturale, interconfesionale, plurilingvistice și de integrare în diversitate și globalizare, în condiții de respectare a identității și reciprocității;

- ISIME, fondat prin R.D. nr. 1775, în 25 noiembrie 1883, cu scopul de a oferi "unitate și sistem publicării Surselor de istorie națională" și pentru a "promova lucrările de pregătire", este Entitate națională cu personalitate juridică de drept public; datorită, printre altele, aportului membrilor Școlii Naționale de studii istorice medievale alăturate Institutului (D.M. 10 noiembrie 1936, modificat prin D.M. 12 iulie 1956), precum și datorită raporturilor de colaborare stabilite cu principalele institute științifice italiene și din străinătate aderente Uniunii Internaționale a Institutelor de Istorie Arheologică și de Istoria Artei din Roma, ISIME coordonează o intensă activitate de cercetare, promovează proiecte de cercetare și colaborări științifice internaționale și naționale, congrese, conferințe, cicluri de seminarii și inițiative de diseminare culturală datorită cărora Institutul a devenit punct de referință pentru medievistica italiană și europeană;

- este în interesul ambelor părți să promoveze și să dezvolte activitatea de cercetare de interes comun, prin intermediul colaborării în proiecte și inițiative comune și folosind resursele corespunzătoare conform rolurilor și competențelor fiecărei părți;

Cele două părți sunt de comun acord cu privire la următoarele puncte:

ARTICOLUL 1. SCOP

UBB și ISIME recunosc interesul comun în promovarea și dezvoltarea formelor de colaborare pentru desfășurarea programelor de cercetare, a editării surselor, a publicării științifice, a organizării manifestărilor culturale și de răspândire științifică și a activităților corelate, în scopul dobândirii de noi cunoștințe, al actualizării, diseminării și fructificării rezultatelor cercetărilor, în vederea realizării optime a scopurilor instituționale.

ARTICOLUL 2. OBIECTIV

UBB și ISIME se angajează reciproc, conform normelor în vigoare ale fiecărei instituții, conform propriei disponibilități de finanțare și conform competențelor fiecărei părți, să colaboreze în următoarele modalități:

- Realizarea de proiecte de cercetare prin înființarea de echipe de lucru pe tematici și cu finalități individualizate de comun acord;
- Realizarea unui schimb de cercetători în cadrul simpozionelor și a cercetărilor derulate în comun;
- Organizarea de inițiative editoriale stabilite de comun acord;
- Organizarea de manifestări culturale, evenimente și prilejuri de răspândire științifică la nivel înalt;
- Promovarea și activarea fiecărei colaborări științifice posibile, considerate utilă în vederea unei realizări optime a scopurilor instituționale;
- Realizarea de infrastructuri informatice capabile să permită o mai bună cunoaștere, fructificare și răspândire a patrimoniului cultural între cele două instituții.

ARTICOLUL 3. COMITET DE ORGANIZARE

- Prin coordonarea activităților specificate în prezentul Acord General, UBB și ISIME sunt de acord să înființeze un Comitet de Organizare constituit *ex officio* din Rectorul UBB și Președintele ISIME, sau delegații acestora (din partea UBB, Dr. Iulian Mihai Damian; din partea ISIME, Prof. Fulvio delle Donne).
- În general, Comitetul de Organizare se va reuni o dată pe an.

ARTICOLUL 4. PROPRIETATE INTELECTUALĂ

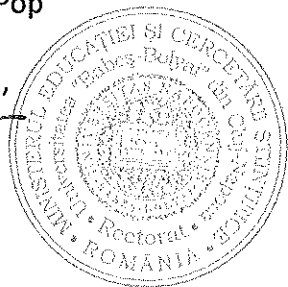
- Rezultatele totale sau parțiale care reies din derularea proiectelor de cercetare în comun și informațiile legate de acestea vor fi deținute de ambele părți.
- În fiecare lucrare legată de activități specifice de cercetare, conform prezentului Acord General, UBB și ISIME vor fi menționate în același plan drept entități care patronează respectivele activități.

ARTICOLUL 5. DURATA, PROCEDURA DE ÎNNOIRE ȘI DREPTUL DE ÎNTRERUPERE A ACORDULUI

- Prezentul Acord General are durata de trei (3) ani de la data semnării lui și este redactat în limba română și în limba italiană, fiecărei părți revenindu-i câte un exemplar în fiecare limbă.
- Prezentul Acord General va putea fi înnoit pentru o perioadă de trei (3) ani, în baza acordului scris și a aprobării ambelor părți, în termen de trei (3) luni de la data scadentă trienală.
- Părțile vor putea să rezilieze prezentul Acord General prin intermediul unei notificări scrise, trimise prin scrisoare recomandată, sau a unui mesaj electronic trimis unuia dintre reprezentanții semnatori ai prezentului Acord General, în termen de trei (3) luni de la data scadentă anuală a prezentului Acord.

Prof. Acad. Dr. Ioan-Aurel Pop
Rector
Universitatea Babeș-Bolyai,
Cluj-Napoca

Data: 18. 11. 2015



Prof. Massimo Miglio
Președinte
Istituto Storico Italiano per il Medio Evo,
Roma

Data

ISTITUTO STORICO ITALIANO
PER IL MEDIO EVO
Il Presidente
(Prof. Massimo Miglio)